

FRANCESC EIXIMENIS, O. F. M., Y LA LENGUA HEBREA

Don Francisco Bofarull y Sans publicó en el siglo pasado un documento del rey Joan I concerniente al examen de los libros hebreos encontrados en las casas de los judíos de Valencia, después del saqueo de la Judería de esta ciudad el 9 de julio de 1391. Según dicho documento, se encarga a varios «religiosos amats et feels nostres», Tomás Olzina y Nicolás Cacosta, confesores del rey y de la reina respectivamente, «maestre en la santa theologia», y P. de Figuerola, «mestre en medicina, salut et dilecció», la evaluación de los libros hebreos pertenecientes a varios conversos, fieles al rey Joan I.

La existencia del documento referido ha llevado a varios estudiosos y eminentes eiximenistas a la conclusión de que Eiximenis conocía bien la lengua hebrea, opinión que predomina hoy.² Los dos grandes eiximenistas de hoy también fueron convencidos por la carta de Joan I de que Eiximenis conocía el hebreo: Jill R. Webster indicó, como ya apuntara anteriormente el P. Nolasc del Molar, O. F. M. Cap., que Eiximenis podría ser de origen converso (tesis dudosa) debido a su conocimiento del hebreo y a su tolerancia del pueblo judío.³

Es precisamente en el *Primer del Crestià* donde el P. Eiximenis se ocupa más de la lengua y religión hebreas, materia que repite en parte en su *Llibre dels àngels* (pt. V) y *De vita Christi*. En cuanto al hebreo, Eiximenis estudia y hasta busca la etimología de varios vocablos: en el *Primer*, la palabra «Israel» (Capítulos CXXXVIII y CCCLIII), Judas (Cap. CCCLIII), Jafet (Cap. CCVIII), Jerusalem (Cap. CCIX), «beollam» = *sempiternum* (Cap. CXIII y CCLXVIII)

1 *Datos para la historia de la bibliografía*, «Boletín de la Sociedad Arquelógica Luliana», 2 (1888), 206-207, doc. 15.

2 Francisco Elías de Tejada, *Las doctrinas políticas en la Cataluña medieval* (Sevilla, 1965) p. 109.

3 Francesc Eiximenis, *A Critical Edition of the «Regiment de Prínceps»* (Tesis Doctoral: Universitat Toronto, 1969) p. 41.

YHVH (Cap. CCCLXIX); en el tratado *De vita Christi: synagoga*,⁴ etc. Eiximenis utiliza la palabra «nequam»⁵ (malvado) en el *Regiment de la cosa pública por desconocer el vocablo hebreo que traduce esta palabra.*

Después de estudiar el significado de YHVH en relación al griego tetagramaton, Eiximenis confiesa al lector:

Que en res haja dit en les notes damunt posades de la sancta Trinitat, no se si u he ben dit, car ma ignorància hi poria haver laugerament errat, e açò car yo no sé ebraych. És ver que tot ço que he dit he haut de obres de persones fort famoses e notables, ço és de la postilla del mestre Nicholau de Lira, frare menor, sobre lo /2/ capítol de *Exodi*, e de la postilla de frare Ponç Carbonell, frare menor, sobre aquell loch mateix qui alleguen aquí mateix dos grans clergues en ebraych e un crestià que s'apella frare Ramon Martí, qui fonch de l'ordre dels preycadors, e alleguen hi mateix rabbi Mosse qui fonch jueu, gran mestre en aquell mateix ebraych.⁶

Un análisis de las etimologías que acabamos de mencionar indica que Eiximenis, para resolver sus dudas sobre vocablos hebreos, acudió a otras fuentes, tales como el *Triumphas perfidie judeorum* (Cap. CCIX), las *Ethymologiae* de San Isidoro, el de *Genesi ad litteram lib. XII* de San Agustín, etc. El análisis de «beollam» = *seculum o sempiternum*, viene de Nicolás de Lira, quien escribió dos obras contra judíos, al que Eiximenis describe como «hom gran mestre en ebraych» (*Primer*, Cap. CCLXVIII), tratados que fueron consultados a menudo en la redacción del *Primer*, incluso en el estudio de varios pasajes de la *Vulgata*. En el texto eiximeniano sobre las 22 letras del hebreo y su significado, el framenor catalán de nuevo consultó al hebraísta franciscano Nicolás de Lira, cuyas *Postillae super totam Bibliam y Quaestiones judaicam perfidiam improbant* fueron tan conocidas en los siglos XIV y XV. En otras ocasiones, como en el caso de la palabra «untat», el framenor acude a las *Ethymologiae* de San Isidoro.

Eiximenis escribió el *Primer del Crestià* entre 1379 (indica en uno de los primeros capítulos que lo escribió durante las Navidades de

4 Francisco Ximénez, *De Vita Christi*, trad. Hermano de Talavera (Granada, 1496) f. CCLVVVI (r).

5 *Regiment de la cosa pública*, ed. Daniel de Molins de Rei (Barcelona, 1927) p. 59.

6 Francesch Ximénez, *Primer libre del volum appellat Crestià* (Valencia, 1483), Cap. CCCLXXI. El P. Anastasio López, *Descripción de los manuscritos franciscanos existentes en la Biblioteca Provincial de Toledo*, «Archivo Ibero-Americano», 31 (1926), 88, puso de manifiesto la influencia del *Expositio super Genesim* (de Poncio Carbonell, sobre los capítulos CCLXVIII y CCCVIII del) *Primer del Crestià*.

1379 y 1381. Es muy dudoso que el framenor gerundense aprendiera el hebreo entre 1382 y 1392, año del documento de Joan I, por las siguientes razones: 1. ya había terminado sus estudios teológicos y conseguido su maestría en teología (1375); 2. su actividad política y literaria en Valencia a partir de 1383 (en 1382 se ocupó del *Segon del Cretjà*) no le daría tiempo; 3. no se indica en ningún pasaje de las obras tardías del franciscano catalán que el supiera hebreo; 4. no existía la necesidad de aprender el hebreo, sobre todo por contar ya con 54 años de edad, si aceptamos el año 1329 como de su nacimiento, debido a su confianza en Nicolás de Lira y otras fuentes ya mencionadas sobre el idioma.

La inclusión del P. Eiximenis entre los investigadores de los libros hebraicos del *call* de Valencia debió ser por sus conocimientos teológicos más que por su conocimiento del hebreo, que no poseía. Esta tarea probablemente habría sido encomendada a otro de los clérigos mencionados, como el P. de Figuerola, cuyos estudios y maestría en medicina sin duda le habrían llevado a leer y consultar tratados médicos hebreos, dado el predominio hebreo de entonces en este campo del saber.

El rey Joan I fue un gran protector de los judíos. Las Matanzas y el saqueo de 1391 provocaron la ira del rey y representaron un gran revés económico a la ciudad de Valencia.⁷

Joan I, protector dels jueus —els reis catalans els consideraven com a *còfrens e tresor de la corona*— havia castigat severament, amb nombroses execucions, que no va deixar vergonyosament impunides tantes d'atrocitats.⁸

Esta actitud protectora hacia los judíos fue plasmada también en el *Dotzè del Crestià*, sobre todo en los capítulos CLVI a CLXIX, CCCCLXX y DCCCXXXVI, donde el fraile catalán se opone a la confiscación de sus bienes y a la conversión forzada de judíos.

DAVID J. VIERA
Tennessee Technological University
Cookeville, Tennessee 38501
E.U.A.

7 (Andrés Ivars) *El Escritor Fr. Francisco Eiximénez en Valencia*, «Archivo Ibero-Americano», 15 (1921) pp. 305, 321.

8 Ferran Soldevila, *Història de Catalunya* t. II (Barcelona, 1962) p. 504.

